



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Μνημονίου Συμφωνίας για Συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Επίβλεψης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας»

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συμφωνίας για Συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Επίβλεψης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, που υπογράφηκε στο Πεκίνο στις 27 Μαΐου 2006, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής :

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ
ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΠΙΒΛΕΨΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ**

Το Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Επίβλεψης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, (εφεξής αναφερόμενα ως τα «Μέρη»), με σκοπό την προαγωγή των ανταλλαγών και της συνεργασίας στον τομέα της δημόσιας διοίκησης, της διοίκησης προσωπικού και της επίβλεψης, στη βάση της ισότητας, του κοινού οφέλους και της αμοιβαιότητας κατέληξαν στην ακόλουθη συμφωνία:

Άρθρο Ι
Σκοπός της Συνεργασίας

Τα Μέρη αναλαμβάνουν διμερείς ανταλλαγές και συνεργασία στον τομέα της δημόσιας διοίκησης, διοίκησης προσωπικού και επίβλεψης.

Άρθρο ΙΙ
Μορφές Συνεργασίας

Η Συνεργασία μεταξύ των Μερών μπορεί να πραγματοποιείται με τις ακόλουθες μορφές:

1. Ανταλλαγή επισκέψεων σε υπουργικό επίπεδο.
2. Ανταλλαγή επισκέψεων ανωτέρων υπαλλήλων και ομάδων μελέτης σε εξειδικευμένους τομείς.
3. Ανταλλαγή υπαλλήλων ως ομιλητών και ως εκπαιδευομένων σε επιμορφωτικά προγράμματα και σεμινάρια.
4. Ανταλλαγή πληροφοριακού υλικού και δημοσιευμάτων.
5. Κάθε άλλη σχετική συνεργασία που μπορεί αμοιβαίως να συμφωνηθεί.

Άρθρο ΙΙΙ
Περιεχόμενο Συνεργασίας

Το περιεχόμενο της Συνεργασίας μεταξύ των Μερών μπορεί να είναι το ακόλουθο:

1. Θεωρίες και πρακτικές της δημόσιας διοίκησης, διοίκησης προσωπικού και επίβλεψης.
2. Πρακτικές και εμπειρίες στην πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς.
3. Διοίκηση και συστήματα επίβλεψης και ελέγχου της δημόσιας υπηρεσίας.
4. Διοικητική μεταρρύθμιση στο δημόσιο τομέα.

5. Άλλοι συναφείς τομείς που μπορεί αμοιβαίως να συμφωνηθούν.

Άρθρο IV Συντονισμός των Προγραμμάτων

Για το συντονισμό των δραστηριοτήτων συνεργασίας, κάθε Μέρος θα ορίσει ένα συντονιστή, που θα είναι υπεύθυνος για τις ειδικές διευθετήσεις και την υλοποίηση των προγραμμάτων συνεργασίας στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Συμφωνίας περιλαμβανομένων των οικονομικών διευθετήσεων και άλλων σχετικών θεμάτων. Κάθε έτος οι συντονιστές των Μερών ή οι εκπρόσωποί τους, θα καταρτίζουν συνεργαζόμενοι ένα ετήσιο σχέδιο υλοποίησης των προγραμμάτων συνεργασίας.

Άρθρο V Τροποποιήσεις

Το παρόν Μνημόνιο είναι δυνατό να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Μερών. Οποιαδήποτε τροποποίηση αυτού του τύπου, θα έχει έναρξη ισχύος, σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο Άρθρο VI.

Άρθρο VI Έναρξης ισχύος - Διάρκεια ισχύος

1. Το παρόν Μνημόνιο Συμφωνίας τίθεται σε ισχύ αμέσως μετά τη λήψη της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης δια της διπλωματικής οδού, μέσω της οποίας τα Μέρη πληροφορούν αλλήλους για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών, των απαιτούμενων για την έναρξη ισχύος αυτού του Μνημονίου.

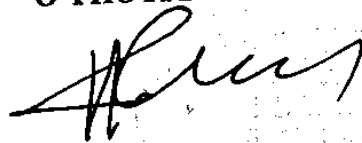
2. Το παρόν Μνημόνιο παραμένει σε ισχύ για περίοδο τεσσάρων (4) ετών. Ακολούθως μπορεί να ανανεώνεται αυτομάτως, κάθε φορά για περαιτέρω περίοδο τεσσάρων (4) ετών, εκτός αν καταγγελθεί γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, από έκαστο Μέρος, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν τη λήξη της περιόδου των τεσσάρων (4) ετών.

Έγινε στο Πεκίνο, στις 27 Μαΐου 2006 σε δύο πρωτότυπα το καθένα στην ελληνική, κινεζική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για το Υπουργείο
Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης
και Αποκέντρωσης της Ελληνικής
Δημοκρατίας

Για το Υπουργείο
Επίβλεψης της Λαϊκής
Δημοκρατίας της Κίνας

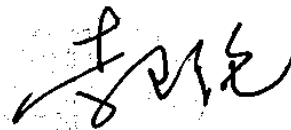
Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ



ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

Υπουργός Εσωτερικών Δημόσιας
Διοίκησης και Αποκέντρωσης

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ



ΛΙ ΖΙΛΟΥΝ

Υπουργός Επίβλεψης

- 7 -

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
BETWEEN THE MINISTRY OF INTERIOR, PUBLIC
ADMINISTRATION AND DECENTRALIZATION OF THE
HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF SUPERVISION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Ministry of Interior, Public Administration and Decentralization of the Hellenic Republic and the Ministry of Supervision of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the 'Parties'), for the purpose of promoting exchange and cooperation in the field of public administration, personnel management and supervision on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity, have reached the following understanding:

**Article I
Scope of Cooperation**

The Parties shall undertake bilateral exchange and cooperation in the field of oversight of public administration, personnel management and supervision

**Article II
Forms of Cooperation**

Cooperation between the Parties may take the following forms:

1. Exchange of visits at ministerial level;
2. Exchange of visits by senior officials and study tour groups in specialized fields;
3. Exchange of officials to lecture and to undertake training courses and seminars ;
4. Exchange of information and publications;
5. Such other cooperation as may be mutually agreed upon.

**Article III
Content of Cooperation**

The content of cooperation between the Parties may be as follows:

1. Theories and practices of public administration, personnel management and supervision ;
2. Practices and experiences in preventing and combating corruption;
3. Management and supervision and control system of public service;
4. Administrative reform in the public sector;
5. Such other fields as may be mutually agreed upon.

Article IV Coordination of Programs

In order to coordinate the cooperative activities, each Party shall designate a coordinator who shall be responsible for the specific arrangement and implementation of the cooperation programs under this Memorandum of Understanding, including financial arrangement and other related matters.

Each year, the coordinators of the Parties or their representatives shall cooperate for the construction of an annual plan for the implementation of the programs of cooperation.

Article V Amendments

This Memorandum may be amended by mutual written consent of the Parties. Any such amendment shall enter into force according to the procedure laid out in Article VI.

Article VI Entry into force-Duration of validity

1. This Memorandum shall enter into force upon receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other about the completion of their relevant internal procedures required for the entry into force of this Memorandum.

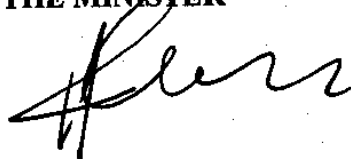
2. This Memorandum shall remain in force for a period of four (4) years. It shall thereafter be automatically renewed, each time for a further four (4)- year period, unless denounced in writing, through diplomatic channels, by either Party, at least six (6) months prior to the expiration of the subsequent four-year periods.

- 9 -

Done at Beijing on 27 May 2006, in two original copies, each in the Greek, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Interior,
Public Administration and
Decentralization of the Hellenic
Republic**

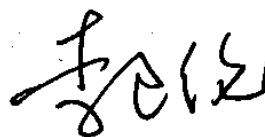
THE MINISTER



PROKOPIOS PAVLOPOULOS
**Minister of Interior, Public
Administration and
Decentralisation**

**For the Ministry of Supervision of
the People's Republic of China**

THE MINISTER



LI ZHILUN
Minister of Supervision

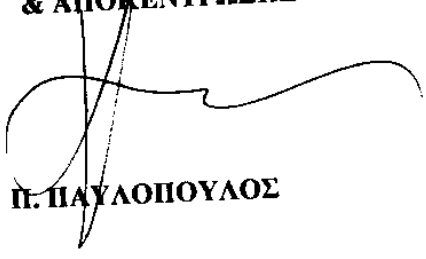
Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου VI παράγραφος 1 αυτού.

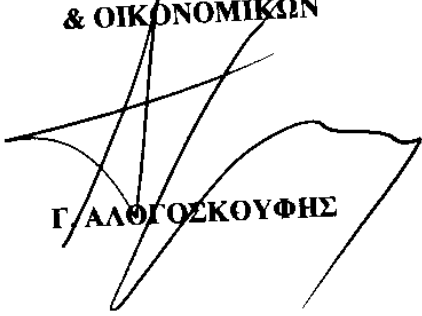
Αθήνα, 13 Σεπτεμβρίου 2006

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

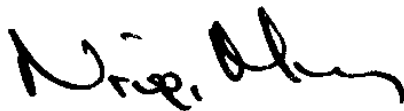
**ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ
& ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ**


Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

**ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
& ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ**


Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ



Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ